

Багдасарян Татьяна Михайловна

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА (РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ)

Статья посвящена прагмалингвистическому подходу к диагностике личностных, психологических, социальных качеств говорящего по его речи и представляет результаты прагмалингвистического исследования особенностей речевого поведения русскоговорящих студентов при переводе английского текста. Анализируется прагмалингвистика как область междисциплинарная, в пределах которой пересекаются логико-философские, стилистические, этнографические и психолингвистические направления. Обсуждается проблема формирования профессиональных компетенций у студентов, обучающихся по направлению "Лингвистика", профиль - перевод и переводоведение (английский язык). Отмечено, что в проведении лингвистического исследования необходимо учитывать человеческий фактор и коммуникативную компетентность человека. Доказано, что язык является средством динамического взаимодействия коммуникантов и функционирование языка тесно связано с ситуативным, социальным и психологическим контекстом его употребления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 50-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

хьаблэр фэхъохъу: / – Гъэшлэ кыхъэу, насыпышлоу орэхъу, / Сабый цыкГуми чъыг фагъэтЫс. / <...> Хэбзэ дахэу тэ тилэр джащ фэд. / «Если дочь родилась или сын, / Нашей славной страны гражданин, – / Ты прижми его нежно к груди, / А в саду дерево посади... / У адыгов обычай такой!» [2, с. 99].

Итак, древний культ дерева нашел свое отражение в фольклоре адыгов. В языке фольклорных произведений для репрезентации функций дерева используются различные языковые формулы, фразы, стилистические фигуры. «Песнь о дереве» – произведение детского фольклора адыгов, являющееся ярким примером прививания бережного отношения к окружающей природе через фольклорные произведения.

Список литературы

1. Адыгэ кълэцЫкы Горыуат. Пхъэр мэхасэ / авт.-сост. Р. Б. Унарокова. Майкоп: Адыг. респ. кн. изд-во, 2005. 12 с.
2. Жанэ К. Х. Стихи. Избранное. Майкоп: Адыг. отд. Красн. кн. изд-ва, 1969. 374 с.
3. Кук А. С. Священное дерево в мифопоэтических воззрениях адыгов // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып. 2 (121). С. 161-167.
4. Кумахов М. А., Кумахова З. Ю. Социальная организация в нартском эпосе // Мир культуры адыгов. Майкоп: ГУРИПП «Адыгея», 2002. С. 34-47.
5. Люлье Л. Я. Верования, религиозные обряды и предассудки у черкесов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.portal-credo.ru/site/?act=lib&id=1814> (дата обращения: 11.02.2016).
6. Мижаев М. И. Космогонические мифы адыгов // Мир культуры адыгов. Майкоп: ГУРИПП «Адыгея», 2002. С. 62-79.
7. Нартхэр. Адыгэ эпос: томи 7 мэхъу. Майкоп: Адыг. отд. Красн. кн. изд-ва, 1968. Т. I. 320 с.
8. Нартхэр. Адыгэ эпос: томи 7 мэхъу. Майкоп: Адыг. отд. Красн. кн. изд-ва, 1971. Т. VI. 330 с.
9. Хаберигова Х. А. Культ дерева в традиционной культуре адыгов [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/kult-dereva-v-traditsionnoy-kulture-adygov#ixzz4YMuGhyL> (дата обращения: 11.02.2017).
10. Шортанов А. Т. Адыгские культы. Нальчик: Эльбрус, 1992. 166 с.

THE WAYS OF VERBALIZATION OF ANCIENT CULT OF THE TREE IN THE LANGUAGE OF THE ADYGHES' FOLKLORE

Anchek Suret Khazretovna, Ph. D. in Philology
The Republic of Adygeia Institute for Research in the Humanities, Maykop
ancheksuret@mail.ru

The article considers the ancient cult of a tree among the Adyghes to identify different ways of its verbalization in the language of folklore and to show the worship of the Adyghes' worldview in different stages of development. The author identifies the various language units (formulas, phrases, and stylistic figures) used for the representation of functions of the tree in the language of folklore. It is determined that different poetic and prose works and children's folklore are devoted to the tree, therefore the subject of the study is the work "The Song of the Tree". It is concluded that the Adyghes from early childhood instill respect for the natural environment through folklore.

Key words and phrases: cult of tree; sacred tree; Nart epic; folklore; formulas; phrases; stylistic figures.

УДК 81-112.2

Статья посвящена прагмалингвистическому подходу к диагностике личностных, психологических, социальных качеств говорящего по его речи и представляет результаты прагмалингвистического исследования особенностей речевого поведения русскоговорящих студентов при переводе английского текста. Анализируется прагмалингвистика как область междисциплинарная, в пределах которой пересекаются логико-философские, стилистические, этнографические и психолингвистические направления. Обсуждается проблема формирования профессиональных компетенций у студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профиль – перевод и переводоведение (английский язык). Отмечено, что в проведении лингвистического исследования необходимо учитывать человеческий фактор и коммуникативную компетентность человека. Доказано, что язык является средством динамического взаимодействия коммуникантов и функционирование языка тесно связано с ситуативным, социальным и психологическим контекстом его употребления.

Ключевые слова и фразы: прагмалингвистика; лингвистическое исследование; речевое действие; речевое поведение; коммуникативная компетенция; речевая стратегия; речевой сигнал.

Багдасарян Татьяна Михайловна, к. филол. н.
Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
tatyana.bagdasaryan.78@mail.ru

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА (РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ)

Лингвистическую прагматику Чарльз Сандерс Пирс и Чарльз Уильям Моррис определяли как науку, предметом которой является отношение говорящего к используемым им знакам [2, с. 3].

И. П. Сусов рассматривает прагмалингвистику как «область лингвистических исследований, имеющих своим объектом отношение между языковыми единицами и условиями их употребления в определенном коммуникативно-прагматическом пространстве, в котором взаимодействуют говорящий, слушающий и читающий...» [7, с. 269].

Описание проблемы речевых актов и образования речи содержится также в лингвистических концепциях К. Л. Бюлера [1], Б. Ю. Городецкого [4], Г. Г. Матвеевой [3], Н. И. Формановской [8] и других авторов, в которых речевой акт определяется как способ достижения человеком определенной цели. То есть осуществляется целенаправленное речевое действие в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе. Для прагмалингвистики важным фактором является объяснение и описание механизма поведения человека для оказания речевого воздействия на своего собеседника. Поэтому в прагмалингвистических исследованиях на первое место ставится человек как субъект речевой деятельности. В процессе речевого общения воспроизводитель речевого акта выступает не как некая развивающаяся, идеализированная личность со всеми присущими ей психологическими, этическими, мировоззренческими и социальными особенностями, а как личность, выявляющая несколько своих социальных функций и психологических особенностей в зависимости от конкретных условий протекания общения.

Необходимо отметить, что речевое действие происходит в определенной коммуникативной ситуации. Коммуникативная ситуация побуждает человека к речевому акту, и её можно определить как сложный комплекс «внешних условий общения и внутренних психических состояний общающихся, представленных в речевом поведении – высказывании...» [Там же, с. 42]. При этом речевой акт строится на трехуровневом единстве: локутивный, иллюкативный и перлокутивный. Речевое поведение в коммуникативной ситуации проходит несколько этапов от установления контакта до завершения диалога, включая промежуточные – развитие темы и поддержание разговора. Тактика и искусство речевого поведения диктует выбор между эксплицитным и имплицитным выражением коммуникативной интенции. При наличии имплицитности в высказывании корректирует речевое поведение коммуникативная компетенция, которая составляет совокупность личностных качеств и возможностей как вербальных, так и невербальных знаний и умений, обеспечивающих коммуникативную организацию человека.

Коммуникативная компетенция имеет пять уровней [2]:

- 1) психофизиологические особенности личности (развитость психических процессов, устройство артикуляционного аппарата, акцентуации характера, психологические комплексы и др.);
- 2) мировоззренческая направленность личности, её ценности;
- 3) языковая компетенция личности (умение различать омонимию и владеть синонимией, выбирать из всего многообразного арсенала языковых средств те, которые наиболее приемлемы, уместны для достижения иллюкативной цели);
- 4) социальный статус: происхождение, пол, возраст, профессия, социальная роль;
- 5) коммуникативные знания, способности и умения (коммуникативные нормы).

Таким образом, прагмалингвистика изучает язык как средство воздействия. Предметом прагмалингвистики является совокупность языковой информации как управляющей, т.е. производится выбор языковых средств из набора равнозначных для наилучшего воздействия [6, с. 325]. Речевое воздействие влияет на сознание и эмоции человека, формируя и регулируя его поведение.

В связи с этим актуальность исследования обусловлена интересом к возможности диагностирования и интерпретации личностных, социальных, мировоззренческих, психологических характеристик человека на основе его речи.

Объектом исследования является диагностирование личностного речевого поведения в аспекте проявления национальных особенностей русскоговорящих студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык (английский)».

Предмет исследования – речевое поведение студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык (английский)».

В исследовании приняли участие студенты (всего 8 человек) четвертого курса ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет», обучающиеся по направлению «Лингвистика», профиль – перевод и переводоведение (английский язык).

Цель исследования – выявить особенности речевого поведения, диагностировать и интерпретировать личностные качества студентов в сопоставлении с их профессиональной компетентностью.

Задачи, решаемые в рамках исследования речевого поведения:

- провести эксперимент с использованием метода перевода в группе респондентов, обладающих языковой компетентностью (английский язык);
- диагностировать стереотипные и личностные качества студентов;
- выявить профессиональную компетентность будущих переводчиков с английского языка и их индивидуально-поведенческие характеристики.

Материалом исследования послужил рассказ на английском языке автора Hector Hugh Munro (Гектор Хью Манро) (Saki) «The Open Window» («Открытое окно») в исходном и переводном варианте [5].

Выбор метода перевода обоснован тем, что он позволяет диагностировать завуалированные в том или ином высказывании тонкие смысловые оттенки. Известно, что при переводе англоязычного (и другого иноязычного) текста переводчик накладывает на переводной текст свою собственную психологическую, социальную, культурную и индивидуальную парадигму. В прагмалингвистике это явление называется «фоновый шум». Изучение «фонового шума» помогает выявить отличия индивидуальности личности переводчика от индивидуальности автора исходного текста. Интерпретация полученных данных позволяет сделать выводы о речевом поведении переводчика.

Научная новизна исследования состоит в том, что предпринимается попытка проанализировать речевое поведение студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык (английский)», с целью

диагностирования их индивидуальных личностных качеств, поведенческих реакций и сформированности профессиональных компетенций.

Теоретическая значимость исследования заключается в попытке внести вклад в теорию изучения речевого поведения и профессиональных компетенций студентов, а также в разработку методики изучения психологических, личностных, качеств говорящего по его переводу текста с английского языка. Выводы и данные проведенного эксперимента содействуют дальнейшему развитию прагмалингвистики.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты эксперимента могут быть использованы при проведении психологических тренингов, семинаров, учебных занятий по эстетике, конфликтологии, прагмалингвистике, культуре речи и практических занятий по развитию коммуникативных способностей людей разного возраста.

Необходимо отметить, что процесс перевода художественного текста с английского языка представляет собой сложную многоступенчатую интерпретацию. Но он дает возможность диагностировать речевое поведение, т.е. привычные автоматизированные неосознаваемые, психологические и индивидуальные качества, которые проявляются в выборе отправителями текстов речевых сигналов грамматических категорий, соотносящих речевые поступки говорящих с компонентами речевого акта.

Анализ проходил по плану:

- выбор текста на английском языке «The Open Window» («Открытое окно»);
- перевод текста «The Open Window» («Открытое окно») на русский язык;
- деление текста на малые синтаксические группы (МСГ);
- подготовка табличных матриц для заполнения их метками, показывающими наличие речевого сигнала;
- отслеживание в переводе речевых сигналов и фиксирование их в таблице.

В результате прагмалингвистического исследования была составлена таблица «Актуализация скрытой речевой стратегии».

Скрытая стратегия – это участие или неучастие коммуникантов в речевом событии. Она реализуется в четырех направлениях: личном, социальном, психологическом и предметном. К уже принятой скрытой стратегии была добавлена четвертая составляющая – психологическое направление. Автор актуализирует участие в речевом событии как отправитель текста или его получатель. Социальный план показывает коммуникативные особенности. Психологический план отражает эмоциональный фон. И в предметном плане внимание акцентируется на объективности протекания события. Необходимо отметить, что психологический план до настоящего времени не был включен в скрытую стратегию. Его включение связано с тем, что в эксперименте участвовали непосредственно студенты, изучающие английский язык, в то время как многими авторами анализируются тексты на русском и иностранном языках.

Таблица 1.

Актуализация скрытой речевой стратегии

Язык, автор текста	Испытуемые	План стратегии				Кол-во МСГ (малых синтаксических групп)
		Личный	Психоло- гический	Социальный	Предметный	
Английский. Nector Hugh Munro (Saki). «The Open Window»	Анна А.	42%	43%	45%	41%	176
	Алексей В.	44%	45%	43%	43%	181
	Сергей О.	38%	40%	36%	43%	199
	Елизавета И.	43%	44%	40%	47%	187
	Иван Т.	27%	34%	40%	43%	167
	Ольга М.	45%	43%	46%	48%	212
	Татьяна С.	40%	41%	45%	46%	201
Елена В.	44%	46%	43%	44%	199	
Русский. Nector Hugh Munro (Saki). «Открытое окно»	Анна А.	45%	42%	47%	42%	185
	Алексей В.	47%	44%	42%	44%	187
	Сергей О.	43%	41%	43%	42%	198
	Елизавета И.	48%	42%	47%	46%	202
	Иван Т.	39%	43%	42%	44%	178
	Ольга М.	49%	47%	45%	49%	216
	Татьяна С.	48%	43%	45%	48%	210
Елена В.	47%	46%	44%	46%	201	

Сравнив полученные результаты, приходим к выводу, что существует практически полное соответствие не только количества МСГ, но и всех показателей скрытой речевой стратегии в английском и русском вариантах произведения, т.е. по 43-46% социального плана при показателях личного плана 27 и 49%, психологического 34-46%, а предметного 41 и 46%. У переводчиков же либо на 11 МСГ меньше, либо на 22 больше. Анализируя психологическую составляющую стратегий, можно отметить объем кратковременной и долговременной памяти студентов. Это также отражается на речевом поведении. Студенты с хорошо развитой долговременной памятью были более уверены в себе во время проведения эксперимента, их эмоции стеничны и не лабильны.

Отличительной чертой текстов художественной литературы является наличие стереотипных структур, которые имеются на лексическом и синтаксическом уровнях. Эти стереотипы содержатся в подсознании и представляют собой своеобразный стержень, на основе которого перевод воспринимается, анализируется и принимается.

Проведя анализ стереотипного речевого поведения русскоговорящих студентов по стратегиям скрытого воздействия, было выявлено стереотипное речевое поведение как в английском тексте, так и в русском.

Анализ речевого поведения студентов и их профессиональной компетенции в области перевода с английского языка позволяет сделать вывод о содержательном своеобразии текста, позволяющем вариативность эмоционального, социального, личностного и предметного стереотипного воздействия, восприятия текста и проявления речевого поведения.

Отмечается гендерная особенность перевода. Более эмоциональное речевое поведение отмечено у девушек. Более сухие переводы, с наименьшим количеством МСГ, – у юношей.

Проведенный анализ речевого поведения студентов показывает оригинальность восприятия каждым студентом англоязычного текста с учетом адекватных форм перевода, при котором они действовали так, будто они и являются первыми, кто переводит этот текст. В некоторых случаях был отмечен креативный подход к переводу, что подтверждает разность в речевом поведении.

Таким образом, речевое поведение, личностные и психологические характеристики коммуникантов представляют собой неразрывное единство индивидуальных, психологических, социальных и этнических, культурных особенностей поведения. Специфика выражения, трансляции и комбинирования таких особенностей варьируется в зависимости от определенных ситуаций общения, перевода, в том числе и от определенных речевых жанров. Жанр художественный отличается от жанра научного, жанр психологии – от жанра судебной практики.

Прагмалингвистика как междисциплинарная область, в пределах которой пересекаются логико-философские, стилистические и этнографические и психолингвистические направления, представляет собой когнитивное общение, посредством которого контролируется потребностно-мотивационное решение коммуникативных задач говорящего. Отправной точкой реализации речевой тактики является коммуникативный ход, который относится к понятию минимальной диалогической единицы. Коммуникативный ход связывает реплику говорящего и реплику слушающего по принципу иллокутивного вынуждения.

Сравнительный анализ речевого поведения при чтении русского текста показал, что студенты актуализировали речевые сигналы оптимизации понимания и стимуляции интереса с одинаковой интенсивностью при обращении к получателям информации – своим однокурсникам. Это говорит о том, что речевые привычки, сформированные у отправителя под влиянием благоприятных или неблагоприятных обстоятельств жизни и обучения в вузе, распространяются и на другие области его речевых контактов.

При сравнении речевого поведения при чтении и переводе английского текста установлено, что студентам было присуще ожидание от сокурсников возможного непонимания или критики, так как лингвистические способности студентов различны.

Проведенное исследование открывает возможности для изучения взаимосвязи прагматических ожиданий отправителя и его речевого поведения для представителей других национальных, профессиональных, возрастных групп с учетом психологического и социального статуса.

Список литературы

1. Бюлер К. Л. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М.: Прогресс, 1993. 502 с.
2. Вахтель Н. М. Основы прагмалингвистики: учебно-методическое пособие для вузов. Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2008. 34 с.
3. Матвеева Г. Г. Диагностирование личностных качеств человека по его речи: спецкурс. Ростов-на-Дону: ДЮИ, 1998. 82 с.
4. Новое в зарубежной лингвистике / отв. ред. Б. Ю. Городецкий. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. 423 с.
5. Рапорт А. С. Читайте по-английски: книга для чтения для гуманитарных вузов. М.: Высшая школа, 1984. 84 с.
6. Степанов Ю. С. В поисках прагматики (проблема субъекта) // Известия Академии наук СССР. Серия лит-ры и языка. 1981. Т. 40. № 4. С. 325-332.
7. Сусов И. П. История языкознания Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия». М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 382 с.
8. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2000. 216 с.

PRAGMA-LINGUISTICS (SPEECH BEHAVIOUR)

Bagdasaryan Tat'yana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Don State Technical University
tatyana.bagdasaryan.78@mail.ru

The article examines pragma-linguistic approach to diagnosing speaker's personal, psychological, social qualities on his speech and presents the results of pragma-linguistic study on peculiarities of the Russian students' speech behaviour when translating the English text. The author analyzes pragma-linguistics as an interdisciplinary sphere, the intersection of logico-philosophical, stylistic, ethnographical and psychological trends. The paper discusses the problem of professional competence formation among the students on the speciality "Linguistics", profile – translation and translation studies (the English language). It is shown that linguistic study should consider human factor and human communicative competence. The author concludes that language is a means of communicants' dynamic interaction and its functioning is closely connected with situational, social and psychological context.

Key words and phrases: pragma-linguistics; linguistic study; speech act; speech behaviour; communicative competence; speech strategy; speech signal.